

Umowa
o współpracy w zakresie organizacji
praktyk zawodowych, staży i innych form
aktywności zawodowej

Договір
про співпрацю у сфері організації професійної
практики, стажування та інших форм
професійної активності

Zawarta Łucku, w dniu 29 maja.....
2023 roku pomiędzy:

Укладено в м. Луцьку 29.05.2023..... 2023
року між:

Łucki Narodowy Uniwersytet Techniczny z siedzibą w 43018 Łuck, ul. Lwowska 75 obwód wołyński, Ukraina, kod EDRPOU 05477296, reprezentowanym przez Rektora p. Irynę Wachowicz zwanym dalej „**Uczelnią**”

Луцький національний технічний університет, розташований в м. Луцьк, за адресою вул. Львівська, 75, 43018, код ЄДРПОУ 05477296 в особі ректора Вахович Ірини Михайлівни, далі іменованій "Університет"

z jednej strony,

з одного боку,

a

I

Chełmską Izbą Gospodarczą Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością (non-profit) z siedzibą w Chełmie przy ul. Kopernika 8, wpisaną do rejestru przedsiębiorców w Sądzie Rejonowym Lublin – Wschód z siedzibą w Świdniku XI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem 00004736793, NIP: 5632423766, REGON: 061593159, reprezentowaną przez Prezesa Zarządu – Leszka Czaplę, zwaną dalej „**Organizatorem**”

ТОВ Chełmska Izba Gospodarcza (неприбуткове) розташоване в м. Хелм за адресою вул. Коперника, 8, внесене до реєстру підприємців в окружному суді Люблін - Схід з місцезнаходженням у м. Свіднік, 11-а комерційна палата Національного судового реєстру під номером 00004736793, ПІН: 5632423766, РЕГОН: 061593159, в особі Голови правління – Лешека Чаплі, далі іменованій «**Організатор**»

z drugiej strony,

з іншої сторони,

dalej zwani „**Stroną**” lub łącznie „**Stronami**”, została zawarta Umowa o następującej treści:

далі іменовані «**Сторона**» або спільно «**Сторони**», укладено Договір про наступне:

§ 1. Przedmiot Umowy

§ 1. Предмет Договору

1. **Strony** zawierają niniejszą Umowę w celu organizacji w Polsce i w innych krajach UE dla studentów **Uczelni**:

1. **Сторони** укладають цю Угоду з метою організації в Польщі та інших країнах ЄС для студентів **Університету**:

- a) praktyk zawodowych w zakresie przewidzianym w ramowym programie nauczania **Uczelni**,
- b) staży i innych form aktywności zawodowej.

- a) професійної практики в обсязі, передбаченому загальним навчальним планом **Університету**,
- b) стажування та інших форм професійної активності.

2. **Strony** uzgodniły, iż praktyki zawodowe oraz staże i inne formy aktywności zawodowej dla studentów **Uczelni** będą organizowane zgodnie z ustawodawstwem kraju, w którym będą one realizowane przez **Organizatora**.

2. **Сторони** домовилися, що професійна практика, стажування та інші форми професійної активності для студентів Університету будуть організовані відповідно до законодавства країни, де їх проводитиме **Організатор**.

2.1. Ogólne warunki i zasady realizacji przez **Organizatora** praktyk zawodowych zawiera wzór umowy szczegółowej, stanowiący **Załącznik nr 1** do niniejszej Umowy.

2.1. Загальні умови проведення **Організатором** професійної практики включені в зразок спеціального договору, який є **Додатком №1** до цього Договору.

2.2. Ogólne warunki i zasady realizacji przez **Organizatora** staży zawiera wzór umowy szczegółowej, stanowiący **Załącznik nr 2** do niniejszej Umowy.

2.2. Загальні умови проведення стажування **Організатором** містяться в зразку спеціального договору, які є **Додатком №2** до цього Договору.

2.3. Ogólne warunki i zasady realizacji przez **Organizatora** innych form aktywności zawodowej studentów **Uczelni** zawiera wzór umowy szczegółowej, stanowiący **Załącznik nr 3** do niniejszej Umowy.

§ 2. Obowiązki Uczelni

1. **Uczelnia** zobowiązuje się do:

- a) przekazania **Organizatorowi** wymagań dotyczących zakresu i trybu organizacji praktyk zawodowych, staży i innych form aktywności zawodowej,
- b) sprawowania nadzoru dydaktycznego nad przebiegiem praktyk zawodowych, staży i innych form aktywności zawodowej,
- c) przekazania **Organizatorowi** wypełnionych zgłoszeń/ ankiet uczestników praktyk zawodowych, staży i innych form aktywności zawodowej oraz wystawienia imiennych (zbiorczych) skierowań do odbycia praktyk zawodowych oraz staży i innych form aktywności zawodowej. (wzór zgłoszenia / ankiety stanowi **Załącznik nr 4** do niniejszej Umowy),
- d) przekazywania bieżących informacji i ścisłej współpracy z **Organizatorem** we wszelkich kwestiach związanych z realizacją praktyk zawodowych, staży i innych form aktywności zawodowej.

2. **Uczelnia** powierza **Organizatorowi** przetwarzanie danych osobowych studentów w zakresie niezbędnym w realizacji praktyki zawodowej lub stażu lub innej formy aktywności zawodowej: imię, nazwisko, adres zamieszkania, wydział/ katedra/ inne wraz z niezbędną dokumentacją oraz pozostałe dane, wymienione w niniejszej Umowie i w załącznikach do niej.

§ 3. Obowiązki Organizatora

1. **Organizator** zobowiązuje się do:

- a) przekazania **Uczelni** wymagań i potrzeb organizacyjnych dotyczących realizacji praktyk zawodowych, staży i innych form aktywności zawodowej,
- b) sprawowania nadzoru organizacyjnego oraz prawnego nad realizacją praktyk zawodowych, zawodowych, staży i innych form aktywności zawodowej,

2.3. Загальні умови проведення стажування **Організатором** інших форм професійної активності містяться в зразку спеціального договору, які є **Додатком №3** до цього Договору.

§ 2. Обов'язки Університету

1. **Університет** зобов'язується:

- a) надавати **Організатору** вимоги щодо обсягу та порядку організації професійної практики та стажування,
- b) здійснювати дидактичний та навчальний нагляд за ходом професійної практики, стажування та інших форм професійної активності,
- в) надавати **Організатору** заповнені заяви/анкети учасників професійної практики, стажування та інших форм професійної активності, та видати особисті (колективні) направлення на проведення професійної практики та стажування та інших форм професійної активності. (форма заявки/анкети є **Додатком №4** до цієї Угоди),
- г) надавати актуальну інформацію та тісно співпрацювати з **Організатором** з усіх питань, пов'язаних із здійсненням професійної практики, стажування та інших форм професійної активності.

2. **Університет** доручає **Організатору** обробку персональних даних студентів в обсязі, необхідному для здійснення професійних практики чи стажування чи іншої форми професійної активності: ім'я, прізвище, адреса, факультет/кафедра/інше з необхідною документацією та іншими даними, зазначеними в цьому Договору і в його додатках.

§ 3. Обов'язки Організатора

1. **Організатор** зобов'язується:

- a) передати **Університету** організаційні вимоги та потреби щодо здійснення професійної практики, стажування та інших форм професійної активності,
- b) здійснювати організаційно-правовий нагляд за здійсненням професійної практики, стажування та інших форм професійної активності,

c) wystawienia imiennych skierowań i zaświadczeń dotyczących realizacji praktyk zawodowych, staży i innych form aktywności zawodowej,

d) ścisłej współpracy z **Uczelnią** we wszelkich kwestiach związanych z realizacją praktyk zawodowych, staży i innych form aktywności zawodowej.

2. **Organizator** będzie przekazywać **Uczelni** niezbędne informacje i dokumenty dotyczące aktualnego stanu realizowanych praktyk zawodowych, staży i innych form aktywności zawodowej.

§ 4. Klauzula poufności

1. **Strony** zobowiązują się zachować w poufności wszelkie informacje lub dane dotyczące współpracy **Stron** oraz działalności drugiej **Strony** lub podmiotów z nią powiązanych lub od niej zależnych, w szczególności informacje techniczne, handlowe, organizacyjne, finansowe, prawne lub inne informacje posiadające wartość, a także informacje uzyskane w wyniku analizy lub przetworzenia jakichkolwiek informacji uzyskanych przez którąkolwiek ze **Stron** drugiej **Stronie** („Informacje Poufne”) w czasie trwania współpracy **Stron**.

§ 5. Doręczenia

1. Wszelkie zawiadomienia lub jakiegokolwiek inne pisma i korespondencja związane z niniejszą Umową będą sporządzane na piśmie i doręczane drugiej **Stronie** osobiście lub listami poleconymi lub pocztą elektroniczną na adresy wskazane przez **Strony** w niniejszej Umowie.

2. **Strony** ustalają następujące adresy do doręczeń:

a) **Uczelnia**: ul. Lwowska 75
43018 Łuck, obwód wołyński, Ukraina.

e-mail: rector@lutsk-ntu.com.ua

b) **Organizator**: Polska, 22 – 100 Chełm, ul. Kopernika 8.

e-mail: cig@onet.pl

§ 6. Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na czas określony do dnia 31 grudnia 2026 roku.

2. Każda ze **Stron** ma prawo do wypowiedzenia niniejszej Umowy z zachowaniem półrocznego okresu wypowiedzenia ze skutkiem na dzień 31 grudnia roku, w którym dokonano wypowiedzenia Umowy.

v) видати особисті направлення та довідки про проходження професійної практики, стажування та інших форм професійної активності,

g) тісно співпрацювати з **Університетом** з усіх питань, пов'язаних зі здійсненням професійної практики, стажування та інших форм професійної активності.

2. **Організатор** надаватиме **Університету** необхідну інформацію та документи щодо поточного стану проходження професійної практики, стажування та інших форм професійної активності.

§ 4. Застереження про конфіденційність

1. **Сторони** зобов'язуються зберігати конфіденційність будь-якої інформації або даних, що стосуються співпраці **Сторін** та діяльності іншої **Сторони** або її пов'язаних чи залежних осіб, зокрема технічну, комерційну, організаційну, фінансову, юридичну чи іншу цінну інформацію, а також інформація, отримана в результаті аналізу або обробки будь-якої інформації, отриманої будь-якою **Стороною** іншої **Сторони** ("Конфіденційна інформація") під час співпраці **Сторін**.

§ 5. Зв'язок

1. Будь-які повідомлення або будь-які інші листи та кorespondенція, пов'язані з цим Договором, надсилаються у письмовій формі та доставляють іншій **Стороні** особисто або рекомендованим листом або електронною поштою за адресами, зазначеними **Сторонами** в цьому Договорі.

2. **Сторони** домовились про такі адреси зв'язку:

a) **Університет**: вул. Львівська, 75, м. Луцьк, Волинська область, Україна, 43018.

електронна пошта: rector@lutsk-ntu.com.ua

b) **Організатор**: Республіка Польща, 22 – 100 м. Хелм, вул. Коперника, 8.

електронна пошта: cig@onet.pl

§ 6. Прикінцеві положення

1. Цей Договір укладено на визначений строк до 31 грудня 2026 року.

2. Кожна **Сторона** має право розірвати цей Договір з попередженням за шість місяців та з результатом на день 31 грудня року, в якому було зроблено розірвання.

3. Wszystkie ewentualne spory mogące wyniknąć z niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez **Strony** polubownie, a w przypadku braku lub niemożności osiągnięcia porozumienia rozpatrywane będą według prawa polskiego przed sądem właściwym dla siedziby **Organizatora**.

4. Zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

5. Niniejszą Umowę sporządzono w 2 (dwóch) jednobrzmiących egzemplarzach w językach polskim i ukraińskim i po 1 (jednym) dla każdej ze **Stron**.

6. Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez **Strony**.

5.7. Підписи Сторін

W imieniu Uczelni:

Rektor

Iryna Wachowicz

m.p.

W imieniu Organizatora:

Prezes Zarządu

Leszek Czaplą

m.p.

Chelmska Izba Gospodarcza Sp. z o.o.
22-100 Chelm, ul. Kopernika 8
NIP: 563-242-37-66, REGON: 06159359
KRS: 0000473793

3. Усі можливі спори, які можуть виникнути з цього Договору, будуть вирішуватися **Сторонами** мирним шляхом, а в разі нездатності або неможливості досягти згоди вони розглядатимуться відповідно до польського законодавства в суді, компетентному за місцем знаходження **Організатора**.

4. Зміни до Договору вносяться в письмовій формі під загрозою визнання його недійсним.

5. Цей Договір складено у 2 (двох) ідентичних примірниках польською та українською мовами та по 1 (один) для кожної зі **Сторін**.

6. Цей Договір набирає чинності з дати її підписання **Сторонами**.

5.7. Підписи Сторін:

Від імені Університету:

Ректор

Ірина Вахович

m.p.

Від імені Організатора:

Голова правління

Лешек Чапла

m.p.

Chelmska Izba Gospodarcza Sp. z o.o.
22-100 Chelm, ul. Kopernika 8
NIP: 563-242-37-66, REGON: 06159359
KRS: 0000473793